

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО

«БГПУ им. М. Акмуллы»

доктор педагогических наук, профессор

Р.М. Асадуллин

«12» мая 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» о диссертационной работе

Ахмадуллиной Лейсан Ядгаровны «Маджмаг аль-адаб» («Сборник благопристойностей») Хибатуллы Салихова в контексте общетюркских литературных традиций», представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (литература народов Поволжья)

Диссертационное исследование Л.Я. Ахмадуллиной посвящено изучению трактата Х. Салихова «Маджмаг аль-адаб» в контексте общетюркских литературных традиций. Настоящая работа характеризуется новым подходом к материалу, безусловно, заслуживающему исследовательского внимания.

Актуальность данного диссертационного исследования не вызывает сомнений и определяется рядом составляющих, среди которых – отсутствие полного перевода трактата и некоторых других произведений автора на современный татарский или башкирский языки, а также не транслитерированность первоисточника и востребованность монографического изучения темы.

Во введении к диссертации внятно сформулированы цель и задачи работы, дано обоснование актуальности и научной новизны работы, определены предмет, теоретическая и практическая значимость исследования.

Диссертационное исследование выполнено на достаточно высоком научно-методическом уровне. Методологические и методические подходы, использованные автором, соответствуют решению поставленных задач. Положения, выносимые на защиту, достаточно убедительно представляют проблематику диссертационного исследования и отражаются в каждой из двух глав работы. Полагаем, что все выносимые на защиту положения логически взаимосвязаны и в комплексе ориентированы на достижение цели и решение стоящих перед автором задач.

В первом параграфе, посвященном жизни и творчеству Хибатуллы Салихова, представлены собранные из различных источников сведения о биографии и творчестве Х. Салихова (приводятся сведения из «Асара» Р. Фахретдина, «Мустафада» Ш. Марджани, «Талфик аль-ахбара» М. Рамзи, М.В. Лоссиевского, Г. Чокрыя, Г. Рахима, Г. Газиза, М. Хазиева). Указано на какие аспекты творчества Х.Салихова обращали внимание исследователи Х. Миннегулов, Г. Хусаинов, Г. Кунафин, М. Гайнуллин, А. Харисов, М. Гайнутдинов, Ф. Яхин, З. Шарипова, А. Сибгатуллина. Высказывания ученых о Х.Салихове проанализированы и сгруппированы в соответствии с их содержанием. В этом же параграфе представлено краткое описание известных (рукописных и печатных) произведений Х. Салихова.

В рецензируемом сочинении подробно описаны поэтические особенности, содержание, предназначение, указывается место хранения (например, Рукописный Фонд ИИЯЛ УНЦ РАН), приводятся транслитерация и перевод некоторых фрагментов из каждого сочинения. Эти фрагменты вводятся в научный оборот впервые. Кроме того, на основе анализа стихотворений Х.Салихова поднимается вопрос сочетания суфийского романтизма и реализма. Несмотря на то, что этот вопрос исследователями поднимался и до соискателя, автором диссертации представлено собственное его видение. Диссертант считает, что «такой сложный характер творчества объясняется попыткой Х.Салихова совместить средневековое религиозное представление с новыми историческими реалиями. «Новое» он предлагал на основе «знакомого», и это

сочетание специфики религиозно-суфийского романтизма и просветительского реализма особенно явно прослеживается в описании автором своих социальных воззрений» (36 стр.).

В параграфе 1.2. затрагивается вопрос влияния творчества Х. Салихова на татарских и башкирских поэтов. Произведен сравнительный анализ идеино-тематического содержания и поэтики произведений Х.Салихова и других поэтов из числа его современников и поэтов последующего поколения. Приводятся примеры, подтверждающие влияние идей Х. Салихова на творчество М. Акмуллы, М. Уметбаева, Г. Тукая. А также высказывается мысль о том, что «Маджмаг аль-адаб», где авторские слова переплетаются с краткими интересными поучительными рассказами, с заимствованными из восточной мусульманской литературы сюжетами, во многом определил становление иносказательного жанра мәсәл (аналог басни), способствовал развитию жанра адаб, увеличению сатирических элементов в литературе.

В параграфе 1.3. анализируется структура и жанровое своеобразие «Маджмаг аль-адаб», характер вставных элементов в трактате. Анализируются лексические и богословские смыслы слова «адаб», приводится история становления и развития средневекового жанра арабской литературы – адаб, приводятся характерные черты жанра суфийской дидактической поэмы, утверждается, что в написании трактата автор опирался на характерные особенности этих двух жанров.

В параграфе 1.4 рассмотрены художественные средства, которые использовал Х. Салихов при написании «Маджмаг аль-адаба». Выявлены и приведены примеры образности мышления автора. Например, это проявилось в образах посоха, стрелы, ветра. Последний образ дается в сравнении с аналогичным образом из творчества таких поэтов, как Г. Туай, Дердменд, Хафиз. Если образ ветра, посоха можно отнести к традиционным, то образ стрелы оригинален в литературе народов Поволжья. В трактате выявлены примеры метафор, эпитетов, сравнений, афористичности языка трактата. Рассмотрен ряд примеров «медицинской» тематики, которые можно отнести к

оригинальным. Делается вывод о том, что наряду с традиционными средствами выразительности использованы как не стандартные, самобытные, так и традиционные восточные. В подпараграфе 1.4.1 проанализированы поэтические особенности языка трактата, определен размер стиха. Выделяются такие языковые особенности, как использование вариаций иноязычной лексики, приведены примеры глаголов с разными грамматическими формами слов, например, глаголы на –йур, глаголы прошедшего времени на –ды/-де, глаголы прошедшего перфектного времени на –мыш/-меш, падежные формы, аффиксы повелительного наклонения, использование простонародной лексики.

Во второй главе выявлены и показаны формы присутствия в трактате «чужого» текста в контексте концепции интертекстуальности. В некоторых заимствованных фрагментах Х. Салихов не указывает источника, или упоминает только автора или название книги. Соискателем проделана огромная работа по выявлению источников интертекстов. По итогам обработки этих «вставных» элементов, они сгруппированы и сведены к аллизиям, переложению, вольному переводу и цитатам. Кроме того, проделана сравнительная работа по определению присутствия в фрагментах источника смысловой нагрузки использования Х. Салиховым в «Маджмаг аль-адабе». На основе разницы смыслов, содержания, направленности этих двух текстов выявлено оригинальное видение Х.Салихова. Обнаружено, что Х.Салихов вовлекал в свой трактат элементы из наиболее знакомых народу арабских, персидских, османских сочинений.

Соискатель акцентирует внимание на то, что, используя при переработке материалы иного языка, автор часто сохранял лексику этого языка в своем трактате. Данное суждение обосновывается заключением «одна часть трактата отличается обилием персидской лексики, другая – арабской, третья – османской, а в некоторых используется вовсе простонародная речь» (стр.141). Кроме того, переводы каких-либо «вставных» текстов даются автором с дополнительными поясняющими элементами, что делает картину более выразительной.

Так же в диссертации рассматривается разница между двумя притчами из «Месневи» и двух хикаятов из «Маджмага». По первой притче о двух глупцах диссертантом заявлено, что обнаружен первоисточник сюжета («Панчтантра»), а также произведения других авторов, основанных на этом сюжете. Сравнив разницу сюжетных элементов из «Месневи» и рассказа в трактате, диссертант выявляет, что все трансформации Х.Салихова направлены на более реалистичное звучание, а кроме того, автором введено социальная проблематика, обостряющая злободневность и конкретность проблемы. Относительно второй притчи выявлено, что автор предпочтительнее обращается к тем притчам, образы, герои которых знакомы и тюркскому читателю.

Автор диссертации полагает, что при пояснении своего представления о нравственности и благопристойности Х. Салихов прибегал к известным в народе выражениям из Корана, знакомым образом пророков и известных людей, то есть к прецедентным знаниям народа. Также диссидентом предложено актуализировать в литературе «коранический факт».

В параграфе «Принцип «побуждение к добру и удержание от порицаемого» в социальных взглядах Х. Салихова» представлен анализ взглядов автора на общество, отношение различных слоев населения и т.д. На основе текста трактата, выявлено, что автор предлагает решать все существующие проблемы (духовные, межличностные и даже глобальные) при помощи этого принципа. Основа принципа такова: каждый человек ответственен за состояние общества, в котором он живет. Он может воздействовать на свое окружение, советуя людям поступать праведно и запрещая творить зло. Так же тему наставления на добро и удержания от скверны можно найти в книгах «Субат аль-аджизин» Суфи Аллахияра, «Рисаля-и Газиза» Т. Ялчыгула, «Рисаляи-ль-иршад» Г. Кандалыя. Диссидент обращается к эти книгам с целью сравнительного анализа мировоззрений авторов. Соискателем выявлено, что ни у кого из авторов нет той доли широкого понимания об общественном значении принципа, который был

описан в «Маджмаг аль-адабе». Салихов раскрыл потенциал социального значения этого религиозного принципа.

В ряду самых положительных сторон диссертационного исследования можно назвать:

- тщательный, детальный анализ «Маджмаг аль-адаб» (выявлены жанровое своеобразие, идея-тематическая составляющая, размер стиха, сделана транслитерация, перевод отдельных отрывков на русский, представлены лексические и художественные особенности трактата);

- проанализированы и другие произведения Х.Салихова (некоторые из которых не были опубликованы, хранятся в архивах), что помогает сложить картину о творчестве поэта и его личности в целом;

- определены источники отрывков из произведений других авторов, присутствующих в трактате. Тем самым установлены литературные связи «Маджмаг аль-адаба» с произведениями других тюркских и арабо-персидских авторов, а также их формы (аллюзия, перевод, цитата, переложение);

- определены и сгруппированы формы и методы использования в трактате мусульманского принципа «побуждение к одобряемому и запрещение порицаемого», в чем отражаются социальные воззрения автора. Кроме того, проведены аналогии с другими авторами;

- прослеживается эволюция жанра «адаб»;

- кроме анализа литературных контактов с другими произведениями, на их основе выявляется оригинальность автора;

- переводы текста трактата отражают содержание, выполнены на высоком уровне.

Отмечая несомненные достоинства диссертации и не акцентируя внимание на незначительное количество орфографических и пунктуационных ошибок, а также недостатки технического характера, следует указать на некоторые **замечания**, которые, на наш взгляд, имеют непринципиальный характер:

1) В пункте 2.1. второй главы диссертационного исследования соискатель рассматривая «Маджмаг аль-адаб» («Сборник благопристойностей») Х.Салихова в свете литературных связей мусульманского Востока справедливо акцентирует внимание на интертекстуальности и подробно анализирует цитаты, аллюзии, вольный перевод и переложения как формы реализации межтекстовых связей. Как нам кажется, пункт 2.2. «Принцип «побуждение к добру и удержание от порицаемого» в социальных взглядах Х. Салихова» не совсем является логическим продолжением заявленной в названии главы проблемы, ибо социальные взгляды Х.Салихова выходят за рамки мусульманского Востока и не ограничиваются литературными связями. В связи с этим считаем, было бы целесообразным рассмотрение данного вопроса в рамках идейно-содержательной составляющей произведения и как самостоятельно оформленной главы.

2) Автор диссертации предлагает актуализировать понятие «коранический интертекст» на примере известной аналогии понятия «библейский интертекст» и полагает, «что введение термина «коранический интертекст» будет столь же важен для литератур Волго-Уральского региона, культурные, религиозные и литературные корни которых, несомненно, неразрывны с мусульманским Востоком» (108-109 стр.). Далее соискатель свое мнение обосновывает примерами (108-142 стр.) и выводом, что «источниками интертекстов в анализируемом трактате Коран внес большой вклад и в тюркскую литературу» (111 стр.) и «количество обращений к различным аятам (наименьшая смысловая единица Корана) насчитывается 69 раз» (112 стр.). Термин «коранический интертекст» автором употребляется лишь однажды, далее он не упоминается автором ни во второй главе, ни в заключении диссертации, что нарушает логическую последовательность пролонгирования идей в науке.

3) На определенных страницах диссертации названия произведений предлагаются с переводом на русский язык, а иной раз – без, что создает

трудности в восприятии текста: А. Каргалый («Таржемай Хаджи Абельманих»), Каюм Насыри («Кырык бакча» /«Сорок садов»/) и др.

4) В тексте диссертации встречаются опечатки: в списке использованной литературы под номером 40 автором источника указан «Гилазов И.Т.», вместо «Гилазов Т.Ш.», под номером 39 источником указан «официальный сайт обществ «Вотаным» верно «официальный сайт общества «Ватаным» и др.

5) Встречаются стилистические погрешности и повторы. Дважды повторяется одна и та же сноска: «Из поэтической школы... Х. Салихова «Душа в теле» (стр. 11 и 39).

6) Представляется не вполне обоснованной несоразмерность разделов диссертационного исследования. Если пункты 1.3., 1.4., 2.2. имеют примерно одинаковое количество страниц (29, 22, 29 соответственно), то пункт 2.1. составляет 64 стр., а пункт 1.2. вовсе – 5 стр.

В целом, работа Ахмадуллиной Ляйсан Ядгаровны представляет собой завершенное самостоятельное научное исследование, написана хорошим литературным языком и читается с интересом. Указанные замечания не снижают общей ценности диссертационной работы и не влияют на результаты исследования. Представленные замечания носят рекомендательный характер и могут быть учтены автором при подготовке доклада к защите и в дальнейших исследованиях.

Диссертация отличается четкой постановкой цели и задач исследования. Избранные автором методы исследования и приемы анализа научно обоснованы и позволили автору успешно решить поставленные задачи. Диссертация содержит богатый фактический материал и имеет непосредственное практическое значение. Тематика опубликованных работ и содержание автореферата всецело исходят от структуры и содержания диссертации, излагают ее суть и основные концептуальные выводы.

Таким образом, диссертация Ахмадуллиной Ляйсан Ядгаровны «Маджмаг аль-адаб» («Сборник благопристойностей») Хибатуллы Салихова в

контексте общетюркских литературных традиций» соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 г. предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (литература народов Поволжья).

Официальный отзыв на диссертацию Ахмадуллиной Ляйсан Ядгаровны «Маджмаг аль-адаб» («Сборник благопристойностей») Хибатуллы Салихова в контексте общетюркских литературных традиций» составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры татарского языка и литературы Института филологического образования и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы» Халиуллиной Альбиной Габитовной (специальность: 10.01.02 – Литература народов Российской Федерации (татарская литература). Отзыв о диссертации Л.Я. Ахмадуллиной обсужден и утвержден на заседании татарского языка и литературы ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы» (протокол № 11 от 10 мая 2017 года).

Насипов Илшат Сахиятулович,
доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой татарского языка
и литературы ФГБОУ ВО
«БГПУ им. М. Акмуллы»



450025, г.Уфа, ул. Октябрьской
революции, За (3 учебный корпус),
каб. 317.

Тел.: +7 (347) 272-98-20
E-mail: nasipov2004@rambler.ru
Сайт организации: www.bspu.ru

10 мая 2017 г.

Подпись *И.С. Насипова*

Заверяю: Начальник отдела документационного обеспечения
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М.Акмуллы» *Г. Жасиев*